

**ATTENTION**

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact Church Office: 626-449-1523

**ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ**

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակիներու թերթիկին ծախսերուն համար

**FELLOWSHIP HOUR**

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office. Today's Fellowship Hour is sponsored by **Aida Sethian**

**Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.**

Visit our Website or Facebook

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:

Գշ. - Շբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկատան» Սրահները Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

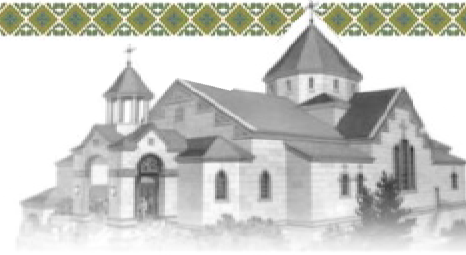
**St. Gregory Armenian Church Hall Rentals**

Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- **Weddings** Հարսանիքներ
- **Baptism** Կնունքներ
- **Birthdays** Տարեդարձներ
- **Anniversaries** Հոգեճաշեր
- **Hokejash and any other occasion** Եւ այլն

**For more info, please call  
Vahe Charkhutian 562-715-8730.**

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝  
Վահէ Չարխրութեանին՝ **562-715-8730**



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

*Sunday Bulletin*

Հոգեւոր Հովիւ՝

**Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փետրոյեան**

Այսօրուայ Պատարագիչն ու Քարոզիչն է՝  
**Տէր Զէնոյ Բհնյ. Նալպանտեան**

Կիրակի, Օգոստոս 30, 2015

Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին

**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor**

**Today's Celebrant is  
Fr. Zenob Nalbandian**

Sunday, August 30, 2015  
Divine Liturgy 10:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax: 626-449-7039  
E-Mail: [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com) -  
[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

## St Gregory Armenian Church

### Parish Directory

Parish Council	Howard Emirhanian	909 596 1010
Ladies Society	Aida Sethian	626 695 8013
Men's Forum	Berj Gourdikian	626 355 8780
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	626 446 6058
A.C.Y.O Seniors	Christina Hilalian	626 716-4300
Choir Director	Elise Tashjian	626 356 9208
Hovsepian School Office		626 578 1343
Hovsepian School	Raffy Boulghourdjian	818 242 8584
Saturday School	Norayr Dadouryan	626 683 7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	626 351 8137

### Coming Events

Wed 9/2/15	Friendship Club Luncheon	12:00p.m.
Wed 9/16/15	Ladies Society Luncheon	12:00p.m.
Wed 9/30/15	Men's Forum Dinner	7:00p.m.

### Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր նշեցեալներուն համար է: Հանցեք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

### Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

## II Corinthians (Բ. Կորնթ) 1:1-11

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother, address the church of God that is in Corinth, including all the saints throughout Achaia:

“Blessed be the God and the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and the God of all our affliction, so that we may be able to console those who are in any affliction with the consolation with which we ourselves are consoled by God. For just as the sufferings of Christ are abundant for us, so also is our consolation abundant through Christ. If we are being afflicted, it is for your consolation and salvation; if we are being consoled, it is for your consolation, which you experience when you patiently endure the same sufferings that we are also suffering. Our hope for you is unshaken; for we know that as you share in our sufferings, so also you can share in our consolation. We do not want you to be unaware, brothers and sisters, of the affliction we experienced in Asia; for we were so utterly, unbearably crushed that we despaired of life itself. Indeed, we felt that we had received the sentence of death so that we would rely not on ourselves but on God who raises the dead.

Պօղոս, Աստուծոյ կամքով Յիսուս Զրիստոսի առաքեալը, ու Տիմոթէոս մեր եղբայրը, Կորնթոսի մէջ եղած Աստուծոյ եկեղեցիին եւ Աքայիայի մէջ եղող բոլոր սուրբերուն. շնորհք ու խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, եւ Տէր Յիսուս Զրիստոսէ: Օրհնեալ ըլլայ Աստուած, մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Զրիստոսի Հայրը, արգահատանքի Հայրը եւ ամէն մխիթարութեան Աստուածը, որ կը մխիթարէ մեզ մեր ամբողջ տառապանքին մէջ, որպէսզի մենք կարենանք մխիթարել անոնք՝ որ որեւէ տառապանքի մէջ են, այն մխիթարութեամբ՝ որով մենք կը մխիթարուինք Աստուծմէ. որովհետեւ ինչպէս Զրիստոսի չարչարանքները կ'առատանան մեր մէջ, նմանապէս մեր մխիթարութիւնն ալ կ'առատանայ Զրիստոսի միջոցով: Եթէ տառապանք՝ ձեր մխիթարութեան եւ փրկութեան համար է, որ արդիւնաւոր կ'ըլլայ՝ համբերելով այն նոյն չարչարանքներուն, որոնցմով մենք ալ կը չարչարուինք. ու եթէ մխիթարուինք՝ ձեր մխիթարութեան եւ փրկութեան համար է: Մեր յոյսը հաստատուն է ձեր վրայ, որովհետեւ գիտենք թէ ինչպէս հաղորդակից էք մեր չարչարանքներուն, նոյնպէս ալ մխիթարութեան պիտի ըլլաք: Որովհետեւ չենք ուզեր, եղբայրներ, որ անգի-տանաք Ասիայի մէջ մեզի պատահած տառապանքը. չափէն աւելի ծանրաբեռնուեցանք, մեր կարողութենէն աւելի, այնքան՝ որ նոյնիսկ յուսահատեցանք կեանքէն: <sup>a</sup> Բայց մահուան վճիռը ունէիք մեր վրայ, որպէսզի վստահինք ո՛չ թէ մենք մեզի, հապա Աստուծոյ՝ որ մեռելները կը յարուցանէ:

**Աւետարան ըստ Մարկոսի (Mark)  
4: 35-40**

Այդ նոյն օրը, իրիկուան դէմ, ըսաւ անոնց. «Եկէ՛ք անցնինք ծովակին միւս կողմը»: Զգելով ժողովուրդը իրենց հետ տարին Յիսուսը նաւակով, ինչպէս նաեւ միւս նաւակները, որ իր հետ էին: Եւ մեծ հողամբրիկ մը ելաւ ու ալիքները նաւակին մէջ կը թափէին, այն աստիճան որ նաւակը գրեթէ կը լեցուէր: Իսկ ինք նաւակին ետեւի կողմը բարձի մը վրայ կը քնանար:

Արթնցուցին զայն ու ըսին. «Վարդապետ, հոգի չէ՞ որ ահա մենք կը կորսուինք»: Եւ ան, արթննալով, սաստեց հովին եւ ըսաւ ծովուն. «Իադրէ՛, լռէ՛»: Եւ հովը դադարեցաւ, ու մեծ խաղաղութիւն տիրեց: Եւ ըսաւ անոնց. «Ինչո՞ւ այդպէս վախկոտ էք. տակաւին հաւատք չունի՞ք»: Եւ անոնք սաստիկ վախցան ու կ'ըսէին իրարու. «Ո՞վ է արդեօք ասիկա, որ թէ՛ հովը, թէ՛ ծովը կը հնազանդին իրեն»:

On that day, when evening had come, he said to them, “Let us go across to the other side.” And leaving the crowd, they took him with them in the boat, just as he was. And other boats were with him. And a great windstorm arose, and the waves were breaking into the boat, so that the boat was already filling. But he was in the stern, asleep on the cushion. And they woke him and said to him, “Teacher, do you not care that we are perishing?” And he awoke and rebuked the wind and said to the sea, “Peace! Be still!” And the wind ceased, and there was a great calm. He said to them, “Why are you so afraid? Have you still no faith?” And they were filled with great fear and said to one another, “Who then is this, that even the wind and the sea obey him?”

**AVAILABLE FOR SPONSORSHIP**

*If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:*

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

**St. Gregory Sunday School 2015/2016**  
**Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.**  
**Dunaians Hall**  
**Registration Sept. 13, 2015**  
**For information call Marguerite Hougasian**  
**(626) 351-8137**

**“Train up a child in the way he should go**  
**And when he is old, he will not depart from it”**  
**Proverbs 22:6**

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցույ  
 Կիրակնօրեայ Վարժարան  
 Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30  
 Տունայեանց սրահին մէջ  
 Արձանագրութիւն Սեպ. 13, 2015  
 Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել  
 Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626) 351-8137  
 «Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
 որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ  
 չխտորի» Առակաց 22:6

## Հոգեհանգիստ – Requiem

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Արշալույս Թաշճեանի մահուան քառասունքին առիթով: Խնդրողներն են՝ Արշամ Թաշճեան, Շուքրի Թաշճեան, Վարդան եւ Նօրմա Թաշճեան եւ դուստրերը՝ Իզապէլա եւ Նիքօլ, Արաքսի Տարաքճեան, Գօգօ եւ Պայծառ Քէշիշեան եւ ընտանիք:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Յակոբ Փիանտարեանի մահուան քառասունքին առիթով: Խնդրողներն են՝ եղբայրը՝ Պետրոս Փիանտարեան, Հ.Բ.Մ.-ի Արեւմտեան Շրջանի Ընդհանուր Միութեան Վարչութիւնը, Վրամ եւ Ալտա Սարաֆեան, Նուպար Սալէրեան եւ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցույ Ծխական Խորհուրդի Անդամները:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Փոքրիկն Ծուլի Էլմայեանի մահուան 5րդ տարեկիցին առիթով: Խնդրողներն են՝ մայրը՝ Յասմիկ Էլմայեան եւ մեծմայրը՝ Լիտեա Էլմայեան:
- Requiem service in memory of Arshalous Tashjian on the occasion of 40th day of her passing is requested by Arsham Tashjian, Shoukry Tashjian, Vartan & Norma Tashjian & daughters Isabella & Nicole, Araxi Tashjian, Koko & Bayzar Keshishian & family.
- Requiem service in memory of Hagop Piandarian on the occasion of 40th day of his passing is requested by his brother Bedros Piandarian, AGBU Western District Committee Members, Vram & Aida Sarafian, Noubar Salerian & St. Gregory Parish Council Members.
- Requiem service in memory of Julie Elmayan on the occasion of 5th year of her passing is requested by her mother Hasmig Elmayan & grandmother Lydia Elmayan.

Reminder!

### MEMBERSHIP PLEDGES

**Dear Members of St. Gregory Armenian Church**

In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual pledge has been paid before Dec. 31, 2015

Ձեր Ազնիւ Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ  
Հանեցէք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ Դեկտ. 31, 2015 որպէսզի մասնակից ըլլաք յաջորդ տարեկան անդամական ժողովի քուէարկութեան:

Փասստինայի Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցու  
Շաբաթօրեայ Դպրոց

Առաւօտեան Ժամը **10:00**-ին

Դասաւանդութիւն պիտի սկսի Սեպտեմբերին

**St. Gregory The Illuminator Saturday School**

Classes will begin in September @ 10:00AM

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցույ

Շաբաթօրեայ Վարժարանի մէջ

**ՀԱՅԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹԱՅՔ**

Չափահասերու Համար

Ամէն Շաբաթ օր

10:00-1:00

Տեղեկութիւններու համար դիմել

Պրն. Նորայր Տատուրեանի 626-683-7211

Մայր նիւթեր

Գրաճանաչութիւն . Երկխօսութիւն . Առօրեայ  
արտայայտութիւններ . Հայրենագիտութիւն .

Հայաստանը Այսօր

St Gregory The Illuminator Armenian Saturday School

**Armenian Language Courses For  
Adults**

Every Saturday 10:00-1:00p.m.

For More Information Please Call

Mr. Norayr Dadouryan 626-683-7211

Main Subjects

Alphabet, Conversations, Armenian History And  
Armenia Today

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին  
**The Choir welcomes new members**  
If you are interested, please see Elise Tashjian,  
the Choir Director

### **ANNOUNCEMENT**

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone  
when entering the church.

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ  
Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ  
Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

#### **Requiem Services**

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

### **Remember The Church In Your Will**

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may make the correction in the next issue of the Bulletin

## **ST. GREGORY ORTHODOX** **BOOKSTORE**

Visit our bookstore

gifts for any occasion are available  
**Very Affordable Highly Attractive**  
**Invaluable Books of Armenian Church**  
**History for all your Friends and Family**

Every Sunday after  
Church Services



\*\*\*\*

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ  
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ  
ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար  
Այցելեցէք եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը  
Մատչելի Գիներ

Արժէքաւոր Պատմական Հատորներ Ձեր  
Ընտանիքին եւ Բարեկամներուն Համար  
Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

## PARISH FELLOWSHIP HOUR

Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. Truly one of the most important aspects of our community life, it's more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

We've always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are all grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour in 2014, as we encourage others to come forward and do likewise.

To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact are Fellowship Hour Coordinator, Mrs Chake Konialian at 626-359-8630. You may also contact the church office at 626-449-1523 or email at [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com)



“God loves a cheerful giver” 2Cor.-9:7

## Saint Joachim and Saint Anna

Saint Joachim, son of Barpathir, was a descendant of King David, to whom God had revealed that from the descendants of his line would be born the Savior of the world. Saint Anna was the daughter of Natthan and through her father she was of the tribe of Levi, and through her mother of the tribe of Judah. The spouses lived at Nazareth in Galilee. They were childless into their old age and all their life they grieved over this. They had to endure derision and scorn, since at that time childlessness was considered a disgrace. But they never grumbled and fervently prayed to God, humbly trusting on His will. Once during the time of a great feast, the gifts which righteous Joachim took to Jerusalem for offering to God were not accepted by the priest, who considered that a childless man was not worthy to offer a sacrifice to God. This pained the old man very much and he, regarding himself the most sinful of people, decided not to return home but to settle in solitude in a desolate place. His righteous spouse Anna, having learned what sort of humiliation her husband had endured in prayer and fasting began sorrowfully to pray to God to grant her a child. In his desolate solitude and with fasting, righteous Joachim also besought God for this. And the prayer of the saintly couple was heard: to both of them an Angel announced that there would be born of them a daughter, who would bless all the race of mankind. By order of this Heavenly Messenger, righteous Joachim and Anna met at Jerusalem, where through the promise of God was born to them the daughter, named Mary.

### Մբ. Յովակիմի և Աննայի՝ Մբ. Աստածածնի ծնողների և Իւղաբեր Կանանց Յիշատակութեան օր

Սուրբ Յովակիմի և Աննայի անուններն անմիջապէս կապում են Յիսուսի հետ՝ լինելով Աստվածամօր ծնողները: Ըստ աւանդության՝ բարեպաշտ և մեծահարուստ Յովակիմը Դավթի ցեղից էր՝ թագաորական տնից, իսկ Աննան՝ քահանայական տնից:

Մի օր, տաճարում, քահանան Յովակիմին պատիրում է վերջում կանգնել, քանի որ նա անզաւակ էր: Սրանից վշտացած՝ Յովակիմը դուրս է գալիս և անմիջապէս լեռը բարձրանում՝ երդուելով չիջնել այնտեղից, մինչև Աստծոյ այցելութիւնը: Նրա օրինակով Աննան էլ տանն աղօթում և ապաշխարելու է նուիրում: Եւ մի օր, երբ Աննան պարտեզում տեսնում է իրենց ձագերի հետ խաղացող թռչուններին, տխրում և լաց է լինում, քանզի ինքը գրկուած էր մայրանալու շնորհից: Այդ պահին հայտնում է Աստծու հրեշտակը և ատեւում, որ զաւակ է ունենալու, ում երանի են տալու բոլոր ազգերը: Նույն տեսիլքը երևում է նաև Յովակիմին, որն ուրախութիւնից սկսում է ողորմութիւն բաժանել աղքատներին: Աննան յիանում է և ծնած հրեշտականման մանկանն անանում են Մարիամ, որ նշանակում է լուսավորյալ: Յուղաբեր կանայք Յիսուսի չարչարանքների, թաղման և խաչելութեան ականատեսներն են: Նրանք Տիրոջ յարության առաջին ատեւաբերներն են: Յուղաբեր կանայք Քրիստոսին հետևեցին Իր ողջ երկրային առաքելութեան իրագործման ընթացքում: Եկեղեցու կողմից նրանք կոչում են <<Յուղաբեր>>, որովհետև Միաշարքի (Կիրակի) առատո գերեզման շտապ գնացին՝ Յիսուսի մարմինն իրենց պատրաստած անուշահոտ իւղերով օծելու: Իրենց անձնփրկության շնորհիւ նրանք առաջինը տեսան յարուցւալ Փրկչին և այդ մասին յայտնեցին առաքյալներին: Նրանք նաև խմբովին ներկայ էին Վերնատանը՝ Հոգեգալստին և առարալների հետ ստացան Սուրբ Հոգու շնորհները: